

# La mi-tsaztein de Taveyannaz

Autor(en): **Devaud, Pierre-André**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 152

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045335>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# LA MI-TSAZTEIN DE TAVEYANNAZ

Pierre-André Devaud, patois du Jorat (VD)

## *La mi-tsautein de Taveyannaz*

*Toté lè z'annâie, la premîre demeindze d'ou, la mi-tsautein sè fîte pè Taveyannaz âo pî dâo Tiûlan et dâi scex dâo Van ein la coumoûna de Gryon. Dein lo tein, l'êtâi 'nna mi-tsautein veretâblya yô tî lè Tâtchi (dzein de Gryon) montâvant ein famelye dè bon matin, à pî por allâ fére visita à dzein et bête que restâvant lénau tandu lo tsautein. Po vouâtî assebin se lè z'armaillè allâvant bin et pèsâ lo fre et lo bûro. Falyâi modâ à boun'hâora prâo sù, quand l'è que la musica djuvîve la dianna âo velâdzo avau, po pouâi arrevâ amont sein bédâ lo prîzo. Mè peinsò que lo menistro montâve dzâ lo dzo dévant.*

*Et l'è dinse qu'avoué la tâqua pllieinn'à tsavon de vicaille et quauque botoille de Tsâno, l'arrevâvant âi tsalè tot conteint. Lè solâ ferrâ avoué lè tâtse à frêta aleintò dâi solin ètant de moûda et bin dâi dame betâvant lo tsapî à borna, la vetîre de la demeindze et lo fordâ de sîa ein avoué. On dzingâve assebin la Montferine de Gryon que l'è bin cognussa, ora, dâi dansiâo de la Vetîre.*

*Lo veladzet l'avâi burlâ lo treize de djuîe mille sat ceint dyisenâo, lo matin, yo treintra-sî tsalè l'ant canfarâ ; lo mîmo dzo, l'è Gryon que bourle*

## **La mi-été de Taveyannaz**

Toutes les années, le premier dimanche d'août, la mi-été se fête à Taveyannaz au pied du Culan et des Rochers du Van dans la commune de Gryon. Jadis, c'était une véritable mi-été où les Tâtchis (gens de Gryon) montaient en famille de bon matin, à pied, pour aller visiter les gens et les bêtes qui restaient là-haut pendant l'été. Pour voir aussi si les armaillis vont bien et peser le fromage et le beurre. Il fallait partir de bonne heure, bien sûr, quand la musique jouait la diane au village en bas, pour pouvoir arriver sur place sans manquer le culte. Je pense que le pasteur montait déjà le jour avant !

Et c'est ainsi qu'avec la gibecière bien pleine de victuailles et quelques bouteilles de vin du Chêne qu'ils arrivaient aux chalets tout contents. Les souliers ferrés avec les agrafes à crêtes autour des semelles étaient de mode et bien des dames mettaient le chapeau à cheminée, le costume du dimanche avec le tablier de soie. On dansait aussi la Montferine de Gryon qui est bien connue, aujourd'hui, des danseurs du costume vaudois.

Le hameau avait brûlé le 13 juillet 1719, le matin, 36 chalets ont été incendiés ; le même jour c'est Gryon qui brûle aussi. Heureusement, les

*assebin. Hirâosameneint, lè papâi et l'erdzeint de la comoûna l'îrant ein-cagnardâ âo clliotsî que l'è ein pirre.*

*Dinse, quasu trétî lè tsalè dâo cârro sant datâ du dyîzesate ceint veint.*

*Ein dyîsehouit ceint soissanta-nâo, Djusto Olivier écriasî lè veint-quattro trosset de « La mi-tsautein » su la musica de « Ceint yâdzo dein la dzo, y'é tsertsî sein rein preindre ». Lo Djusto s'îre mariâ avoué Caroline Ruchet d'Âlyo que possédâve on bî pacâdzo ein Cergnemin et que l'è oncora à sta famelye, que crâyo.*

Les roses de nos monts  
Seules n'ont pas d'épines  
Telles, douces et fines  
Celles que nous aimons  
Les roses de nos monts.

*Âo dzor de vouâi la mi-tsautein l'è quasu la mîma. Lâi a assebin la musica, lo prîdzo, lo pecoulet et lè veint-quattro trosset dâo tsant avoué la musica dâo velâdzo por accompagnî. Onna boun'eimpartyâ dâi dzein vin avoué la vâitera, âotrêmeint lâi arâi nion pè lénau et la fîta porrâi sobrâ, sarâi damâdzo. Lo prîdzo, que l'è pè vè lè dyî z'hâorè, s'einmourdze avoué on pucheint et bî cantico quemaint « Grand Diû, no te bènissein » djuvî et tsantâ avoué lè couâivro de la musica dein la granta pé et la biautâ de la montagne. Quauque senaille balyant on petit coup de clliotssetta mâ pas dâi mouî po cein que lè vatse accutant assebin la musica avoué respect. Sti an, lo ministro l'a distribuâ*

papiers et l'argent de la commune étaient rangés dans le clocher de l'église, en pierre.

Ainsi, tous les vieux chalets de l'endroit datent de 1720.

En 1869, Juste Olivier écrivait les 24 versets de « La Mi-été » sur la musique de « Cent fois dans la forêt, j'ai cherché sans rien prendre ». Juste Olivier s'était marié avec Caroline Ruchet d'Aigle qui possédait un beau pâturage à Cergnement qui est encore à cette famille, je crois.

*Les roses de nos monts  
Seules n'ont pas d'épines  
Telles, douces et fines  
Celles que nous aimons  
Les roses de nos monts.*

Aujourd'hui la mi-été est quasiment toujours la même. Il y a aussi la musique, le culte, le « picoulet » et les 24 versets du chant avec la musique du village pour accompagner. Une grande partie des gens viennent avec leur véhicule, autrement il n'y aurait personne là-haut et la fête pourrait sombrer, ce serait dommage. Le culte vers 10 h débute avec un beau cantique comme « Grand Dieu, nous te bénissons » joué et chanté avec les cuivres de la fanfare dans la grande paix et la beauté de la montagne. Quelques sonnailles donnent un petit coup de clochette mais pas beaucoup car les vaches écoutent aussi la musique avec attention. Cette année, 2008, le pasteur a distribué des

*dâi papâi avoué lè tsant et quauque dame de la pèrotse, mè peïnso, l'ant fè passâ 'nna crebelye de pan po fére à repeinsâ âi travau de la terra, tandu que la musica eincotsîve « À tè la gloire ». Sti prîdzò sè fâ ein amont dâo velâdzò, âo Pllian dâo Coutchî yô l'è que lè bête se cutsant po dè dèmafîtâ.*

*Veuille dans ta bonté  
Sur nos travaux rustiques,  
Sur nos fêtes antiques  
Même sur leur gaîté,  
Veille dans ta bonté.*

*À midzo, lè dzeïn, setâ dein l'erba medzant lâo vicaille et l'è on momeint sein 'nna brison, à pâ dâi tutâre ein madzeron que djuvant dâo cor dâi z'Alpè que l'è tant galé dein la grantiâno de la montagne. Aprî dinâ, lè dzouveno lè pllie sutî grimpèyant su lè Vîre de Mi-tsautein que sant dâi rotse ein amont dâo « Lan dâo Diâbe » (Porte du Diable) po querî on botiet de bâl'êtâila qu'on offre à sa mîa ein rassovenî. L'aprî-midzo, la musica einmode onna ronfleinta po rappertsî tot lo monde su n'on pacâdzò drâi dèso lè tsalè et lè ice que vant tsantâ dzoyâosomeint « La Mi-tsautein » de Djusto Olivier, avoué lkè fanfaron, prâo sù.*

*Plus d'un regard aussi  
Qui n'est pas de la danse ;  
Mais il rêve en silence  
Que jeune vint ici.  
Lui donc regarde aussi.*

papiers avec les paroles des chants et quelques dames de la paroisse, je pense, ont fait passer une corbeille de pain pour faire repenser aux travaux de la terre, pendant que la musique entonnait « A toi la gloire ». Ce culte se fait au-dessus du hameau, au Plan du Coutchî où les bêtes se couchent pour se reposer.

*Veuille dans ta bonté  
Sur nos travaux rustiques,  
Sur nos fêtes antiques  
Même sur leur gaîté,  
Veille dans ta bonté.*

A midi, les gens, assis dans l'herbe, mangent leurs victuailles et c'est le moment sans une rumeur, à part des joueurs de cor, en bredzon, qui jouent tant bien dans la grandeur de la montagne. Après le dîner, les jeunes les plus agiles grimpent sur les Vires de Mi-été, qui sont des rochers en amont de la Porte du Diable, pour chercher un bouquet d'edelweiss qu'on offre à sa bien-aimée en souvenir. L'après-midi, la musique embraye un morceau pour appeler tout le monde sur le pâturage en dessous des chalets et c'est ici que va se chanter joyeusement « La mi-été » de Juste Olivier avec la fanfare, bien sûr.

*Plus d'un regard aussi  
Qui n'est pas de la danse ;  
Mais il rêve en silence  
Que jeune vint ici.  
Lui donc regarde aussi.*

Son matin devient soir  
La vieillesse est prochaine  
Et seul le vin du Chêne  
Parfois lui fait revoir  
Son matin dans le soir.

*Son matin devient soir  
La vieillesse est prochaine  
Et seul le vin du Chêne  
Parfois lui fait revoir  
Son matin dans le soir.*

*L'affère l'è menâ pè lo menistro et,  
aprî lo tsant, l'è li qu' einmandze le  
pecoulet et tî clliâo que pouant, vant  
piotounâ ein verouneint dein l'erba  
ein sè balyeint la man po fère 'nna  
pucheinta rionda. L'è dinse que la  
fita se fâ, avoué po finî, l'eimpartyâ  
de la dansa qu'âo sor de la né.*

La cérémonie est menée par le pasteur et après le chant, c'est lui qui emmanche le « picoulet » et tous ceux qui peuvent vont fouler le gazon en tournoyant main dans la main pour faire une grande ronde. C'est ainsi que la fête se fait, avec, pour finir la partie dansante jusqu'à la nuit.

C'est un vieux chansonnier  
Qui fit la chansonnette  
Sa voix n'est plus bien nette  
Tout sec est son gosier,  
C'est un vieux chansonnier.

C'est un vieux chansonnier  
Qui fit la chansonnette  
Sa voix n'est plus bien nette  
Tout sec est son gosier,  
C'est un vieux chansonnier.

*Juste Olivier*

## **LA SAITAUZA - LA FAUCHEUSE**

*Isabelle Reuse, un choix de la Médiathèque Valais – Martigny (VS)*

Poésie de Louis Croisier en patois vaudois, diffusée le 5 juin 1971, dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois » consacrée au travail du foin.

L'ensemble de cette poésie peut être écouté via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : [www.mediathèque.ch](http://www.mediathèque.ch), Mémoire audiovisuelle du Valais > patois faucheuse.

*Dein noutra granta fin, n'é rein oïu molâ ;  
L'an fé venî dè llin, que dian, onna saitauza ;  
Lè tseveau l'an séi, et lè fellie an féna.  
La beinda dâi saitau l'ein tota dzalauza.*

*Laissi-mè vo parlâ de cllia bal' einveinchon,  
Po raclâ ti lè prê coumein on tond lè fâie ;  
Ai z'ovrâi de tzi no, cein fâ'na pout'acchon,  
Lè covâi étian mou et lè fau z'eintzapllâie.*